

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ А.П. ЧЕХОВА, ОТРАЖАЮЩИХ ЛИЧНОСТНУЮ ХАРАКТЕРИСТИКУ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПЬЕСЫ «ВИШНЕВЫЙ САД»)

Руденко Татьяна Ивановна

кандидат филологических наук, доцент, Московский
педагогический государственный университет
ti.rudenko@mpgu.edu

**THE WAYS OF TRANSLATION
A.P. CHEKHOV'S OCCASIONAL
PHRASEOLOGICAL UNITS INTO
ENGLISH REFLECTING PERSONAL
CHARACTERISTICS (BASED ON
THE TRANSLATIONS OF THE PLAY
"THE CHERRY ORCHARD")**

T. Rudenko

Summary: This article is devoted to the ways of translation A.P. Chekhov's occasional phraseological units reflecting personal characteristics from Russian to English. The purpose of the study is to identify the main translational patterns in the translation of the above phrases, based on the material of the play "The Cherry Orchard". The scientific novelty lies in the fact that for the first time a comparative study of six translations of the play in the period from 1909 to 2015. During the research, the author identified the occasional phraseological units in the original of the play, considered the ways for their translation into English, and conducted a comparative analysis of translation solutions.

Keywords: original, translation, occasional phraseological units, A.P. Chekhov, "The Cherry Orchard".

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению способов передачи окказиональных фразеологизмов А.П. Чехова, отражающих личностную характеристику человека, с русского языка на английский. Цель исследования – определить основные закономерности при переводе вышеуказанных лексических единиц, на материале пьесы «Вишневый сад». Научная новизна заключается в том, что впервые было проведено сопоставительное исследование шести переводов произведения, выполненных в период с 1909 года по 2015 год. В ходе проведенного исследования автором были выявлены окказиональные фразеологизмы в оригинале пьесы, рассмотрены варианты их передачи на английский язык, проведен сопоставительный анализ переводческих решений.

Ключевые слова: оригинал, перевод, окказиональные фразеологизмы, А.П. Чехов, «Вишневый сад».

Введение

Окказиональные фразеологизмы – особый пласт лексики, который, в силу собственно авторского создания, не может иметь эквивалента в языке перевода. Необходимость установления наиболее точных способов их перевода, при которых сохранен не только смысл высказывания, но и его стилистическая окрашенность, обуславливает актуальность данного исследования.

Под окказиональными фразеологизмами в нашем исследовании мы понимаем «речевые единицы, образованные на базе языковой фразеологической единицы, но отличающаяся от языкового прототипа (языковой фразеологической единицы) семантикой и / или структурно-грамматическим выражением» [8, с. 9].

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) выявить основные переводческие приемы при передаче окказиональных фра-

зеологизмов в пьесе А.П. Чехова «Вишневый сад»; 2) определить возможные смысловые искажения.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе исследования, представленной трудами по теории перевода (Алексеева [1]; Влахов, Флорин [3]; Виноградов [2]; Прошина [6]; Хухуни [10]), а также исследованиями зарубежных ученых, посвящённых особенностям перевода на английский язык произведений А.П. Чехова: Baring [12]; Borny [13]; Gottlieb [14]; Troyat [23].

В качестве методов исследования использовались сопоставительный и описательный методы.

Материалом исследования послужила пьеса А.П. Чехова «Вишневый сад» (1903 год [11]) и шесть ее переводов на английский язык:

1. самый первый перевод пьесы на английский язык 1909 года Джорджа Лесли Кальдерона, английско-

го драматурга, литературоведа, лингвиста, считающегося одним из первых исследователей творчества А.П. Чехова [19];

2. перевод 1916 года Джулиуса Уэста (имя при рождении – Джулиус Раппопорт), британский историк, поэт и переводчик. Дж. Уэст родился в Санкт-Петербурге (Российская Империя), но с его двухмесячного возраста семья переехала в Великобританию, где он в дальнейшем проживал и получил образование [20];
3. перевод, изданный в 1923 году, английской переводчицы русской литературы Констансы Гарнетт [21];
4. перевод 1994 года американской переводчицы Бэтси Хьюлик, специализирующейся на русской литературе (в частности, Б. Хьюлик переводила произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, А.С. Грибоедова) [18];
5. перевод 2002 года английского издателя, редактора и переводчика Питера Карсона, владеющего русским языком – изучал его как в своей семье (мать была русской эмигранткой), так и в период обучения в колледже [16];
6. перевод 2015 года, изданный в США под редакцией американского драматурга Ричарда Нельсона, выполненный американским переводчиком русской литературы Ричардом Пивером и переводчицей русского происхождения Ларисой Волохонской [17].

Результаты и их обсуждение

Рассмотрим окказиональные фразеологизмы А.П. Чехова, отражающие личностную характеристику человека, и способы их передачи на английский язык.

1. «Двадцать два несчастья» [11]. Персонажи пьесы используют данный фразеологизм в шутку, называя так Епиходова, с которым постоянно случаются комические неприятности. Фразеологизм имеет иносказательное значение «неудачника, невезучего человека» [7].

Дж. Кальдерон передает его дословно как *“Twenty-two misfortunes”* [19], указав его в кавычках в первом случае и дав пояснение значения следующей сноской: *“Twenty-two seems to have no specific association. It is sort of round number. Cf. Letters 52: What are your twenty-two hesitations?”* [Там же] / Двадцать два, по-видимому, не имеет какой-либо конкретной связи. Это своего рода круглое число. Сравните, «Письма»: «Какие это у Вас 22 сомнения?» (здесь и далее – перевод наш).

Дж. Уэст, К. Гарнетт и Р. Пивер, Л. Волохонская также применили прием дословного перевода, однако переводчики использовали устаревшую в английском языке форму порядка слов в числительном «двадцать два» – *“two and twenty”*: *“Two-and-twenty troubles”* [20]; *“Two and twenty*

misfortunes” [21]; *“Two-and-twenty Catastrophes”* [17].

Б. Хьюлик П. Карсон использовали прием целостного преобразования: *“Twenty Times Trouble”* [18] / бесконечное несчастье; *“The Walking Accident”* [16] / ходячая катастрофа.

Отметим, что в шести рассматриваемых переводах лексема «несчастье» передана четырьмя разными номинациями: у Дж. Кальдерона и К. Гарнетт как *“misfortunes”* [19, 21], Дж. Уэст и Б. Хьюлик – *“trouble”* [20, 18], П. Карсон – *“accident”*, Р. Пивер, Л. Волохонская – *“catastrophes”* [17].

2. «Молодо-зелено» [11]. Данный фразеологизм функционирует в высказываниях лакея Фирса в значении «по молодости лет неопытен, наивен; не искушён, несведущ» [9] и, возможно, представляет собой часть пословицы «Молодо-зелено, погулять велено», зафиксированной, например, в словаре Даля [5]. До издания пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» мы находим единичный пример усеченного ее использования в произведении И.А. Гончарова «На родине» (1988): «Молодо, зелено! – сказала мать Кати» [4]. Однако идиомы различны как с точки зрения синтаксиса, так и по своему контекстному значению (если у А.П. Чехова фразеологизм повторяется в тексте пьесы несколько раз как скорее присказка персонажа, выражающая чувство досады, то у И.А. Гончарова идиома выражает ситуативную эмоциональную реакцию героя). В связи с чем мы относим вышеуказанный вариант использования фразеологизма к собственно чеховскому.

Дж. Кальдерон использовал добавление (существительное *“wood”*) и передал фразеологизм восклицательным предложением: *“Young wood, green wood!”* [19] / буквально – молодая древесина, зеленая древесина. Отметим, что в данном случае не идет речь об употреблении переводчиком какой-либо идиомы английского языка, Дж. Кальдерон ввел свое собственное словосочетание, которое, скорее всего, могло быть непонятно носителю английского языка.

Во всех остальных вариантах переводов был использован прием целостного преобразования.

Так, Дж. Уэст и К. Гарнетт передали идиому как *“Oh, these young people!”* [20]; *“These young people”* [21] / эти молодые люди. Б. Хьюлик и П. Карсон – *“Thoughtless young people!”* [16, 18] / легкомысленные молодые люди.

Р. Пивер, Л. Волохонская использовали словосочетание *“Green youth!”* [17] / зеленая молодёжь. В английском языке одно из значений прилагательного *“green”* – *“young and without experience”* [15] / молодой и неопытный. В данном случае переводчику удалось передать семантическое значение фразеологизма русского языка. Однако, стоит отметить, что в современном англий-

ском языке словосочетание "green youth" может быть использовано для обозначения людей, принадлежащих к политической партии «Зеленых», борющихся за сохранение экологии [22]. С учетом общего контекста пьесы «Вишневый сад», а также достаточно распространенной повестки борьбы за сохранение окружающей среды в европейских странах, возникает вопрос, насколько верно будет воспринято значение "green youth" англоязычным читателем или зрителем (или возникнет неверное впечатление, что Фирс обращался к неким защитникам природы?).

3. «Вечный студент» [11]. В данном случае мы можем говорить не об авторском фразеологизме в собственном смысле, а о переосмыслении существующего (так как словосочетание использовалось еще в средневековой Европе для обозначения людей, которые переезжали из одного университета в другой, обучаясь разным предметам и проводя много времени за учебой). Данная идиома функционирует в тексте пьесы в качестве личностной характеристики Петра Трофимова, молодого человека, с одной стороны, не глупого, а с другой – абсолютно оторванного от реальной жизни и неустроенного.

Дж. Кальдерон использовал прием целостного преобразования и передал фразеологизм как "Pierre the Ploughman" [19], то есть названием средневековой английской поэмы, и привел сноску: "Literally, "the Eternal Student", in allusion to the Eternal (or, as we say in England, the Wandering) Jew (Vjeczuy Zsid). The translator has endeavoured to render the spirit of the original by suggesting another imaginary character" [Там же] / «Буквально «Вечный студент» – намек на вечного (или, как мы говорим в Англии, странствующего) еврея (Vjeczuy Zsid). Переводчик попытался передать дух оригинала, предложив другого вымышленного персонажа». На сколько это получилось удачно и понятно англоязычным читателям и зрителям, остается вопросом.

Дж. Уэст в первом случае (фразе Трофимова, в которой он сам себя называет вечным студентом) использовал прием описательного перевода "I shall always be a student" [20] / я всегда буду вечным студентом. Отметим, что данный вариант представляется нам не совсем корректным, так как в пьесе речь идет ни столько о буквально постоянном обучении Трофимова, сколько подразумевается некий метафоричный образ его неустроенной жизни.

В последующих обращениях к нему других персонажей пьесы использовал дословный перевод с прилагательным "eternal" (вечный): "an eternal student" [Там же] / вечный студент, к которому также прибегли и Б. Хьюлик [18], Р. Пивер, Л. Волохонская [17].

К. Гарнетт П. Карсон также использовали прием до-

словного перевода, однако переводчиками было выбрано прилагательное "perpetual" (вечный, пожизненный): "a perpetual student" [21, 16].

Рассмотрим дефиниции вышеуказанных прилагательных в английском языке для определения наиболее точных вариантов перевода.

"Eternal" имеет следующие значения: "without an end; existing or continuing forever, happening often and seeming never to stop" [15] / без конца; существующий или продолжающийся вечно, часто повторяющийся и, кажется, никогда не заканчивающийся.

Дефиниции "perpetual": "continuing for a long period of time without stopping or being interrupted, frequently repeated, in a way that is annoying (of a job or position) lasting for the whole of somebody's life" [15] / продолжающийся в течение длительного периода времени без остановки или прерывания, часто повторяющийся, от чего вызывающий раздражение, (работа или должность) на протяжении всей чьей-либо жизни.

Семантика прилагательного "perpetual" на первый взгляд кажется близкой к языку оригинала. Однако отметим, что во всех представленных выше переводах (за исключением самого первого) утрачено переносное значение фразеологизма. Соответственно, определить, насколько смысл, заложенный изначально А.П. Чеховым, был понятен носителю английского языка, довольно сложно. Возможно, по причине невозможности передачи метафорического образа на английский язык, Дж. Кальдерон использовал целостное преобразование, чтобы у читателя или зрителя не сложилось впечатление, что Трофимов является студентом в буквальном смысле этого слова.

Выводы

В результате проведенного нами исследования были выявлены следующие переводческие приемы при передаче окказиональных фразеологизмов, выражающих личностную характеристику человека: дословный перевод (в девяти примерах), прием целостного преобразования (в восьми случаях), описательный перевод (в двух примерах) и единожды использование описательного перевода.

Дословный перевод является наиболее частотным способом передачи указанных выше фразеологизмов, однако, с нашей точки зрения, ведет к потере стилистической окрашенности высказываний и метафоричности образа. Получившиеся словосочетания не раскрывают переносного смысла, в связи с чем вопрос, насколько авторский замысел остается понятен носителю английского языка, остается открытым.

При этом лексические единицы, которые были использованы при передаче одних и тех же фразеологизмов дословно могут не совпадать у разных переводчиков. Так, например, при переводе лексемы «несчастье», входящей в состав чеховской идиомы «двадцать два несчастья» были использованы четыре разные синонимичные номинации английского языка: “misfortunes” [19, 21], “trouble” [20, 18], “accident” и “catastrophes” [17].

Вместе с тем нами также отмечены случаи, когда переводчики использовали единые варианты перевода: “an eternal student” [20, 18, 17] и “a perpetual student” [21, 16].

При употреблении приема целостного преобразования нами также отмечены два случая совпадения получившийся вариантов: “these young people!” [20, 21]; “thoughtless young people” [18, 16].

Отметим применение данного переводческого при-

ема Дж. Кальдероном при передаче фразеологизма «вечный студент». Предложенный им вариант “Pierre the Ploughman” не имеет ничего общего с языком оригинала, однако переводчиком была предпринята попытка передачи переносного значения лексической единицы, что не прослеживается во всех остальных вариантах переводов, в которых метафоричный образ был упущен. Использование приема описательного перевода при передаче вышеуказанного фразеологизма Дж. Уэстом (“I shall always be a student” [20]) привело к утрате переносного смысла.

Таким образом, как показывает тот материал, который был нами исследован, вопрос о наиболее точном переводе окказиональных фразеологизмов остается сложным, даже несмотря на более чем столетнюю историю переводов пьесы на английский язык, что намечает дальнейшие *перспективы исследования* на примере лексических единиц данного типа других тематических групп.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб. М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; Академия, 2004. 352 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
4. Гончаров И.А. На родине. Электронный ресурс. URL: http://az.lib.ru/g/goncharow_i_a/text_1878_na_rodine.shtml?ysclid=m5zp372nu8316621803 (дата обращения: 13.01.2025).
5. Даль В.М. Пословицы русского народа. Электронный ресурс. URL: <https://vdahl.ru/?ysclid=m5zowm59uh244601894> (дата обращения: 13.01.2025).
6. Прошина З.Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Юрайт, 2019. 320 с.
7. Словарь крылатых слов и выражений. Электронный ресурс. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (дата обращения: 13.01.2025).
8. Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): автореферат дис. ... доктор. филол. наук. ФГБОУ ВПО «Костромской государственной университет имени Н.А. Некрасова». Ярославль, 2011. 51 с.
9. Фразеологический словарь русского литературного языка под редакцией А.И. Федорова. Электронный ресурс. URL: <https://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 13.01.2025).
10. Хухуни Г.Т. Перевод. Культура. Коммуникация / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуццева, А.А. Осипова. Москва: Московский государственный областной университет, 2022. 172 с.
11. Чехов А.П. Вишневый сад. Электронный ресурс. URL: <https://ilibrary.ru/text/472/p.1/index.html?ysclid=m5vgd546yp886929370> (дата обращения: 13.01.2025).
12. Baring M., Landmarks in Russian Literature, Methuen, London, 1960. P. 163–85.
13. Borny G.J. Interpreting Chekhov. ANU E Press, 2006. 324 p.
14. Gottlieb V., Allain, P., eds. The Cambridge Companion to Chekhov. Cambridge University Press, Cambridge. 2000. 293 p.
15. Oxford Learner's Dictionary. Электронный ресурс. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 13.01.2025).
16. Chekhov. Plays translated with notes by Peter Carson. Penguin classics, London. 2002. 359 p.
17. Chekhov. The Cherry Orchard translated from the Russian by Richard Nelson, Richard Pevear, and Larissa Volokhonsky. Theatre communication group, New York. 2015. 287 p.
18. Chekhov. Uncle Vanya and other plays in a new American translation by Betsy Hulick. A Bantam classic book, USA. 1994. 410 p.
19. Tchekhof. Two plays translated by George Calderon. Mitchell Kennerley, New York, 1909. 154 p.
20. Tchekhoff. Plays translated with an introduction by Julius West. Charles Scribner's sons, New York, 1916. 294 p.
21. Tchekov. The plays translated by Constance Garnett. Modern library, New York, 1923. 327 p.
22. The free dictionary. Электронный ресурс. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 13.01.2025).
23. Troyat H. Chekhov. Macmillan Press, London, 1986. 364 p.

© Руденко Татьяна Ивановна (ti.rudenko@mpgu.edu).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»